

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ

\_\_\_\_\_ Д.А. Таюрский

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Основной восточный язык

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Экономика стран Азиатско-Тихоокеанского региона (Индонезийский / Вьетнамский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: индонезийский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Юзмухаметов Р.Т. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), RTJuzmuhametov@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции                                                                                                                     |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-5             | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия |
| ОК-6             | способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия                                 |
| ОПК-2            | владением одним из языков народов Азии и Африки                                                                                                           |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

1. Особенности формирования монологической и диалогической речи на индонезийском языке.
2. Нормативные речевые обороты и клишированные выражения литературного индонезийского языка.

Должен уметь:

1. Уметь делать краткие монологические сообщения и составлять диалоги по пройденным темам.
2. Писать орфографически правильно диктанты средней сложности в пределах лексического минимума соответствующего курса.
3. Адекватно реагировать на предложенную языковую ситуацию.
4. Понимать речь собеседника и подбирать адекватные языковой ситуации выражения.
5. Приобрести первичные навыки и опыт аудирования, устного перевода и общения на индонезийском языке по изучаемой теме.

Должен владеть:

1. Этикетными формулами в устной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).
2. Овладеть необходимым лексическим минимумом.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- обосновать специфику содержания курса с учётом современных подходов;
- подготовить целостный обзор по темам курса;
- аргументировать выбор методологического инструментария, исходя из целей и задач своих исследований;

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.12 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (Экономика стран Азиатско-Тихоокеанского региона (Индонезийский / Вьетнамский языки))" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 1, 2, 3, 4 курсах в 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 50 зачетных(ые) единиц(ы) на 1800 часа(ов).

Контактная работа - 882 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 882 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 630 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 1 семестре; экзамен во 2 семестре; зачет в 3 семестре; экзамен в 4 семестре; экзамен в 5 семестре; экзамен в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N   | Разделы дисциплины / модуля                                                                                                                    | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|
|     |                                                                                                                                                |         | Лекции                                                   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 1.  | Тема 1. Тема 1 Краткие сведения об индонезийском языке Фонетика индонезийского языка Классы корневых морфем и слов Тексты и диалоги Упражнения | 1       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 6                      |
| 2.  | Тема 2. Тема 2 Глагольный префикс ber? Тексты и диалоги Упражнения                                                                             | 1       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 6                      |
| 3.  | Тема 3. Тема 3 Имена Различение по полу Тексты и диалоги Упражнения                                                                            | 1       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 6                      |
| 4.  | Тема 4. Тема 4 Показатели предикативности Показатели времени Тексты и диалоги Упражнения                                                       | 1       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 6                      |
| 5.  | Тема 5. Тема 5 Относительное служебное слово yang Партитивная конструкция ada+ yang-группа Тексты и диалоги Упражнения                         | 1       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 6                      |
| 6.  | Тема 6. Тема 6 Переходно-побудительные (каузативные) конструкции Тексты и диалоги Упражнения                                                   | 1       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 7                      |
| 7.  | Тема 7. Тема 7 Степени качества и степени сравнения Тексты и диалоги Упражнения                                                                | 1       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 7                      |
| 8.  | Тема 8. Тема 8 Суффикс -i Тексты и диалоги Упражнения                                                                                          | 1       | 0                                                        | 22                   | 0                   | 10                     |
| 9.  | Тема 9. Тема 9 Связка terupakan Тексты и диалоги Упражнения                                                                                    | 2       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 8                      |
| 10. | Тема 10. Тема 10 Глагольный конфикс ke-...-an Тексты и диалоги Упражнения                                                                      | 2       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 8                      |
| 11. | Тема 11. Тема 11 Смысловая структура предложения Тексты и диалоги Упражнения                                                                   | 2       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 8                      |
| 12. | Тема 12. Тема 12 Лично-пассивная конструкция Тексты и диалоги Упражнения                                                                       | 2       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 8                      |
| 13. | Тема 13. Тема 13 Осложненное предложение Тексты и диалоги Упражнения                                                                           | 2       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 8                      |
| 14. | Тема 14. Тема 14 Конструкция личного субъекта действия Тексты и диалоги Упражнения                                                             | 2       | 0                                                        | 20                   | 0                   | 8                      |
| 18. | Тема 18. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет                                             | 2       | 0                                                        | 30                   | 0                   | 8                      |

| N   | Разделы дисциплины / модуля                                                                        | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|
|     |                                                                                                    |         | Лекции                                                   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 19. | Тема 19. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 2       | 0                                                        | 30                   | 0                   | 8                      |
| 20. | Тема 20. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 3       | 0                                                        | 21                   | 0                   | 12                     |
| 21. | Тема 21. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 3       | 0                                                        | 21                   | 0                   | 12                     |
| 22. | Тема 22. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 3       | 0                                                        | 21                   | 0                   | 12                     |
| 23. | Тема 23. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 3       | 0                                                        | 21                   | 0                   | 12                     |
| 24. | Тема 24. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 3       | 0                                                        | 21                   | 0                   | 12                     |
| 25. | Тема 25. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 3       | 0                                                        | 21                   | 0                   | 12                     |
| 26. | Тема 26. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 4       | 0                                                        | 13                   | 0                   | 13                     |
| 27. | Тема 27. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 4       | 0                                                        | 14                   | 0                   | 14                     |
| 28. | Тема 28. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 4       | 0                                                        | 13                   | 0                   | 13                     |
| 29. | Тема 29. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 4       | 0                                                        | 14                   | 0                   | 14                     |
| 30. | Тема 30. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 4       | 0                                                        | 13                   | 0                   | 13                     |
| 31. | Тема 31. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 4       | 0                                                        | 14                   | 0                   | 14                     |
| 32. | Тема 32. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 4       | 0                                                        | 13                   | 0                   | 13                     |

| N   | Разделы дисциплины / модуля                                                                        | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|
|     |                                                                                                    |         | Лекции                                                   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 33. | Тема 33. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет | 4       | 0                                                        | 14                   | 0                   | 14                     |
| 34. | Тема 34. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 5       | 0                                                        | 12                   | 0                   | 15                     |
| 35. | Тема 35. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 5       | 0                                                        | 12                   | 0                   | 15                     |
| 36. | Тема 36. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 5       | 0                                                        | 12                   | 0                   | 15                     |
| 37. | Тема 37. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 5       | 0                                                        | 12                   | 0                   | 15                     |
| 38. | Тема 38. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 5       | 0                                                        | 12                   | 0                   | 15                     |
| 39. | Тема 39. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 5       | 0                                                        | 12                   | 0                   | 15                     |
| 40. | Тема 40. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 6       | 0                                                        | 15                   | 0                   | 15                     |
| 41. | Тема 41. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 6       | 0                                                        | 15                   | 0                   | 15                     |
| 42. | Тема 42. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 6       | 0                                                        | 15                   | 0                   | 15                     |
| 43. | Тема 43. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 6       | 0                                                        | 15                   | 0                   | 15                     |
| 44. | Тема 44. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 6       | 0                                                        | 15                   | 0                   | 15                     |
| 45. | Тема 45. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 6       | 0                                                        | 15                   | 0                   | 15                     |
| 46. | Тема 46. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 7       | 0                                                        | 18                   | 0                   | 18                     |
| 47. | Тема 47. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 7       | 0                                                        | 18                   | 0                   | 18                     |
| 48. | Тема 48. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 7       | 0                                                        | 18                   | 0                   | 18                     |
| 49. | Тема 49. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 7       | 0                                                        | 18                   | 0                   | 18                     |
| 50. | Тема 50. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы                                  | 7       | 0                                                        | 18                   | 0                   | 18                     |

| N   | Разделы дисциплины / модуля                                       | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|-----|-------------------------------------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|
|     |                                                                   |         | Лекции                                                   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 51. | Тема 51. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы | 8       | 0                                                        | 13                   | 0                   | 13                     |
| 52. | Тема 52. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы | 8       | 0                                                        | 14                   | 0                   | 14                     |
| 53. | Тема 53. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы | 8       | 0                                                        | 13                   | 0                   | 13                     |
| 54. | Тема 54. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы | 8       | 0                                                        | 14                   | 0                   | 14                     |
| 55. | Тема 55. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы | 2       | 0                                                        | 0                    | 0                   | 8                      |
|     | Итого                                                             |         | 0                                                        | 882                  | 0                   | 630                    |

## 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

### Тема 1. Тема 1 Краткие сведения об индонезийском языке Фонетика индонезийского языка Классы корневых морфем и слов Тексты и диалоги Упражнения

Жители многочисленных островов Индийского и Тихого океанов от Тайваня на севере и Новой Зеландии на юге, Мадагаскара на западе и острова Пасхи на востоке говорят на языках, относящихся к австронезийской языковой семье. К ней же относится и индонезийский язык, официальный язык государства, занимающего четвертое место в мире по количеству населения.

Около 40% населения Индонезии составляют яванцы, всегда доминировавшие на архипелаге в историко-культурном отношении. Однако крайне сложный яванский язык с его различными "уровнями" (этикетными стилями) речи, которые зависят от социального положения собеседников, не стал языком национального единения страны. Такой язык возник на базе языка национального меньшинства - малайцев, проживающих на Суматре вдоль Малаккского пролива (около 5,5% населения), на Калимантане, а также на Малаккском полуострове. Им же пользовались первые иноземные проповедники ислама, а с XVI в. - европейцы (моряки, торговцы, колонизаторы и христианские миссионеры).

### Тема 2. Тема 2 Глагольный префикс ber? Тексты и диалоги Упражнения

Префикс ber- образует непереходные глаголы со значением состояния, перехода в состояние, изменения или действия, как правило, не направленных на другие предметы или лица.

Префикс ber- присоединяется к основе в подавляющем большинстве случаев без фонетических изменений: berdiri "встать, стоять", berkumpul "собираться".

Префикс ber- имеет вариант be- в следующих случаях:

1) если начало КМ/КС представлено согласным r: berunding [ber- + -runding] "вести переговоры", berekreasi [ber- + -rekreasi] "развлекаться", beracun [ber- + -racun] "быть ядовитым";

2) если в первом слоге КМ/КС содержится [-er-]: bekerja [ber- + -kerja] "работать", beternak [ber- + -ternak] "заниматься разведением скота", beserta [ber- + -serta] "быть вместе с кем-либо".

Вариант bel- встречается только в одном глаголе от КМ ajar: belajar [ber- + -ajar] "учиться". Других примеров такого вида не обнаружено.

### Тема 3. Тема 3 Имена Различение по полу Тексты и диалоги Упражнения

Имена существительные индонезийского языка не имеют грамматической категории рода. Принадлежность существительных со значением лица к тому или иному полу выражается при помощи сочетания существительного со специальными словами-определителями:

1) laki-kaki, lelaki или pria "мужчина" для лиц мужского пола: anak laki-laki "сын, мальчик"; guru laki-laki "учитель";

2) perempuan или wanita "женщина" для лиц женского пола: anak perempuan "дочь, девочка"; guru wanita "учительница".

Принадлежность животных и птиц к тому или иному полу выражается с помощью слов betina

"самка" и jantan "самец": kerbau jantan "буйвол"; kerbau betina "буйволица"; ayam jantan "петух"; ayam betina "курица".

Различение по полу выражается и в личных именах.

Мужские и женские имена индийского происхождения различаются окончаниями. Мужские имена кончаются на -а или на -о: Sukarno, Sumarsono, а женские имена кончаются на -i: Suratni, Kartini, Rukmini.

Мужские и женские имена арабского происхождения также различаются окончаниями. Мужские имена часто кончаются на согласный: Hasan, а женские на -ah: Fatimah.

Некоторые заимствованные суффиксы могут различать лица по полу. Например, в слове mahasiswa "студентка" выделяется суффикс -i, относящий лицо к женскому полу.

#### **Тема 4. Тема 4 Показатели предикативности Показатели времени Тексты и диалоги Упражнения**

Слова sedang, sudah, telah, belum, masih, akan являются показателями относительного времени и вида. При употреблении каждого из этих слов может выражаться связь с любым моментом времени: настоящим, отдаленным или ближайшим прошедшим, отдаленным или ближайшим будущим.

Обычная позиция этих слов в предложении - перед сказуемым.

Показатель sedang

Слово sedang указывает на актуальную ограниченную длительность действия в процессе его развития в определенный момент: Saya sedang belajar. "Я занимаюсь".

В русском языке протекание действия в данный момент выражается только лексически, т.е. при помощи обстоятельств времени типа "в тот момент", "вечером", "в три часа дня" и т.п. Поэтому при переводе с русского языка следует учитывать сочетаемость глагола с обстоятельством времени. Так, в русской фразе "сейчас я читаю книгу" слово "сейчас" указывает на совпадение действия субъекта или его состояния в момент речи или иной момент, заданный в контексте. При переводе на индонезийский язык таких фраз обычно употребляется слово sedang: Sekarang aku sedang menulis surat kepada teman lamaku.

"Сейчас я пишу письмо старому другу".

#### **Тема 5. Тема 5 Относительное служебное слово yang Партитивная конструкция ada+ yang-группа Тексты и диалоги Упражнения**

Относительное слово yang "который; тот, кто; тот, что" обладает самой высокой частотностью употребления в индонезийских текстах.

Yang означает отнесенность ситуации, выраженной в составе вводимой им группы, к некоторому носителю - предмету, лицу или другой ситуации: rumah yang besar "большой дом", bunga yang indah

"красивый цветок".

Носитель - референт может быть выражен именем, личным местоимением или вопросительным, может быть и не назван в предложении.

Главное слово группы, вводимое относительным словом yang, выступает в особой синтаксической функции, которая называется релятивом. Выделение функции релятива важно, поскольку группы со словом yang в синтаксисе играют важную роль.

#### **Тема 6. Тема 6 Переходно-побудительные (каузативные) конструкции Тексты и диалоги Упражнения**

В переходно-побудительной (каузативной) конструкции чаще всего используется глагол с суффиксом -kan, но не исключаются и другие средства выражения переходности.

По сравнению с исходным некаузативным глаголом каузативный глагол в переходно-побудительной конструкции предполагает в качестве субъекта нового участника, который воздействует на объект:

Aminah bangun. "Амина проснулась".

Ibu membangunkan Aminah. "Мать будит Амину".

Также соотносятся другие каузативные и некаузативные глаголы.

#### **Тема 7. Тема 7 Степени качества и степени сравнения Тексты и диалоги Упражнения**

Высокая степень качества

Наивысшая, или самая высокая, степень качества выражается:

1) префиксом ter-: terpenting "важнейший" ← penting "важный"; terbaik "наилучший" ← baik "хороший"; terbesar "наибольший" ← besar "большой".

Префикс ter- присоединяется не ко всем прилагательным;

2) словом paling "самый": paling tinggi "самый высокий"; paling besar "самый большой", paling indah "самый красивый";

3) словами terlalu/terlampau "слишком": terlalu/terlampau kecil "слишком маленький"; terlalu/terlampau panjang "слишком длинный".

#### **Тема 8. Тема 8 Суффикс -i Тексты и диалоги Упражнения**

Суффикс -i образует основы переходных глаголов. Он не присоединяется к КМ/КС, в конце которых имеется гласный -i или дифтонг -ai. Значение этого суффикса обобщается как направленность на "неподвижный" объект. Это означает, что объект при глаголе с -i представлен местом, относительно которого он движется, или тем лицом, кто получает что-либо - адресатом действия. Поэтому его основное значение - переходно-приложительное.

Другие значения суффикса -i.

1. Движение к месту или лицу, предмету, занимать определенное положение относительно того, что выражено объектом. Это значение получается при присоединении суффикса -i к непереходным глаголам или именам со значением места/лица/предмета. Например:

turun "спускаться" → -turuni "спускаться по чему-л."; naik "подниматься" → -naiki "подниматься на что-л.";  
seberang "переправляться" → seberangi "переправляться через".

### Тема 9. Тема 9 Связка merupakan Тексты и диалоги Упражнения

Связка merupakan "представлять собой, являться" происходит от слова rupa "внешний вид, внеш- ность; форма, вид" и служит для связи двух существительных, одно из которых выступает в качестве присвязочного члена, похожего на дополнение, но по смыслу образующего сказуемое вместе с этой связкой.

Эта связка не является переходным глаголом, несмотря на то что по своей морфологической струк- туре сходна с переходным глаголом. Отличие от переходного глагола заключается в том, что после глагола merupakan не может следовать дополнение - объект, который всегда при переходном глаголе является участником действия. После этого глагола-связки, как правило, следует существительное, рас- крывающее, дополняющее, и уточняющее смысл подлежащего. Например: *Témpé merupakan makanan yang lazim di Jawa.* "Темпе (блюдо из соевых бобов) является традиционным блюдом на Яве"; *Melukis merupakan seni.* "Живопись представляет собой искусство"; *Bahasa bagi pengarang merupakan alat untuk melahirkan perasaan dan pikiran.* "Язык для писателя является средством выражения мыслей и чувств".

### Тема 10. Тема 10 Глагольный конфикс ke-...-an Тексты и диалоги Упражнения

Конфикс ke-...-an

С помощью конфикса ke-...-an образуются существительные с абстрактным значением. Такие су- щественные с конфиксом ke-...-an образуются:

1) от прилагательных, кроме прилагательных со значением цвета: benar "верный, истинный" → kebenaran "истина, правда";

kaaya "богатый" → kekaayaan "богатство";

indah "прекрасный, красивый" → keindahan "красота"; tinggi "высокий" → ketinggian "высота";

kotor "грязный" → kekotoran "грязь"; bersih "чистый" → kebersihan "чистота"; dalam "глубокий" → kedalaman "глубина"; biasa "обычный" → kebiasaan "обычай";

### Тема 11. Тема 11 Смысловая структура предложения Тексты и диалоги Упражнения

В предложении обычно содержатся исходный пункт, тема предложения и рема - то, что говорится об этой теме. Средства выделения темы и ремы помимо порядка слов самые различные в разных язы- ках. В индонезийском языке таких средств довольно много, больше, чем, например, в русском языке.

В индонезийском языке при порядке П + Ск обычно подлежащее является темой, а сказуемое ре- мой. Порядок с выделением и постановкой Ск перед подлежащим используется при эмфатическом уда- рении на сказуемом, которое по-прежнему является ремой. Для выделения ремы часто используются

-lah и фактические (контактоустанавливающие, поддерживающие контакт) частицы déh, dong, sih, kok.

Частица sih часто используется и для выделения темы.

Известность выражается при подлежащем указательным местоимением, ЛМ-энклитикой, либо само подлежащее является местоимением или собственным именем.

Частица -lah после глагола выделяет рему-сказуемое, причем часто используется порядок Ск + П: *Hilanglah tupai dan bajing, muncullah seorang pemuda Negro di mukaku.* "Пропали белки, а молодой негр возник передо мной".

### Тема 12. Тема 12 Лично-пассивная конструкция Тексты и диалоги Упражнения

В лично-пассивной конструкции глагол имеет нулевой префикс (условное обозначение ø) со зна- чениями "пассивный залог + личность (персональность)", т.е. сочетание пассивного залога и персо- нальности (личности) субъекта действия. Субъект действия всегда представлен человеком, разумным существом. Перед глаголом на месте нулевого префикса стоит обозначение субъекта. Субъект действия обозначается обязательно и обычно выражен личным местоимением, включая проклитики (препози- тивная краткая форма ЛМ: ku- - проклитика 1-го лица единственного числа, kau- - проклитика 2-го лица), прономинативом или личным именем. Субъект, обозначенный краткой формой ЛМ, не отделяет- ся от глагола другими словами. Таким образом, субъект проявляет свойство беспредложного агентив- ного дополнения. Агентивное дополнение - обозначение лица, которое всегда стоит перед глаголом, образуя с ним неделимую группу. Эта контактная позиция агентивного дополнения является исклю- чением в индонезийском синтаксисе, так как все остальные виды беспредложных дополнений следуют за глаголом. Существительные-прономинативы могут обозначать 1-е, 2-е или 3-е лицо. В русском пере- воде лично-пассивной конструкции соответствует конструкция действительного залога. Ввиду того что субъект должен быть обязательно обозначен в индонезийской пассивной конструкции, личная форма не похожа на пассивную в русском и других европейских языках, в которых субъект часто не называ- ется.

### Тема 13. Тема 13 Осложненное предложение Тексты и диалоги Упражнения

Осложненные предложения выражают смысловую зависимость одной ситуации от другой. В ин- донезийском языке по смыслу они сходны со многими русскими инфинитивными предложениями или предложениями, включающими причастие в функции определения, дополнения или подлежащего.

Конструкции, в которых один глагол подчинен другому, очень часто используются в индонезий- ском языке. Значение их разнообразно. Различаются три вида конструкций.

1. Активно-активная конструкция, в которой главный глагол - переходный и означает актив- ность с возможной затратой энергии при начале, продолжении, завершения другого действия. Часто в такой конструкции используются предлоги untuk, buat. Например: ...meréka masih menyempatkan diri menonton pertunjukan wayang "...они все еще выкраивали время, чтобы посмотреть представления ва- янга"; ...mengerti adalah mencari untuk mengerti, "...понимать - это искать понимание"; Sri hanya bisa mencoba melaksanakan tugasnya. "Сри только лишь могла пытаться выполнять свои обязанности".

В активно-активной конструкции часто употребляются сочетания: а) с глаголом membantu/ menolong: Dia sering membantu membersihkan rumah. "Она часто помогала делать уборку в доме".

#### **Тема 14. Тема 14 Конструкция личного субъекта действия Тексты и диалоги Упражнения**

В части конструкций с непереходными глаголами с префиксами ter-, конфиксами ke-...-an, ber-...- kan и другими выражается значение изменения состояния, перехода в другое состояние либо само- произвольное, обусловленное извне. В таких конструкциях значение подлежащего почти сближается со смысловой ролью объекта.

В части таких конструкций дополнение, обозначающее личный субъект действия, вводится пред- логом oléh. Довольно редко используется беспредложное дополнение, сходное с агентивным допол- нением при пассивном глаголе с префиксом di-. Тот же предлог oléh вводит и обозначение причины изменения, выраженного в предложении.

Дополнение, вводимое предлогом oléh, означающее личный субъект действия, может быть соот- несено с любым лицом. Агентивные энклитики непосредственно при глаголе практически не употре- бляются. Конструкция выражает результат действия, при глаголах с префиксом ter- часто неожидан- ный или нежелательный: Hal ini takkan terlupakan oléh saya. "Этого я никогда не забуду"; Obat pahit itu terminum oléhnya. "Он выпил это горькое лекарство", Pelajaran itu sudah hafal oléhnya. "Он уже выучил этот урок".

#### **Тема 18. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 19. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 20. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 21. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 22. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 23. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 24. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 25. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 26. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 27. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 28. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 29. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 30. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 31. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

#### **Тема 32. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

### **Тема 33. Чтение и перевод общественно-политических текстов на материале индонезийских online-газет**

Газеты и журналы являются средством массовой информации, они очень важны для учащихся вообще, и на уроках индонезийского языка в частности, так как предоставляют актуальную информацию, информируя обо всем, что происходит в мире и вокруг нас, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность газет в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. В газетах и журналах мы можем найти стихотворения, комиксы и статьи о новинках кино, о новых молодежных движениях, спортивных клубах, музыке, искусстве, экологических проблемах. Огромное разнообразие газетных статей означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих газетах и журналах есть статьи, затрагивающие проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер газетной статьи может варьироваться от короткого параграфа до целой страницы. Просматривая какой-либо номер, можно отобрать наиболее подходящие публикации для урока учитывая размер статьи, сложность языка, объем новой информации, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

### **Тема 34. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы**

Художественное чтение является важнейшим средством пополнения лексики, художественные произведения очень важны для учащихся, так как предоставляют актуальную информацию о жизни людей, живущих в стране изучаемого языка, информируя обо всем, что происходит в обществе, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность художественных произведений в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. Огромное разнообразие художественных произведений означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих произведениях затрагиваются проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер произведения может варьироваться от короткого рассказа до целого романа. Можно отобрать наиболее подходящие произведения для урока учитывая размер текста, сложность языка, объем новой лексики, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

### **Тема 35. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы**

Художественное чтение является важнейшим средством пополнения лексики, художественные произведения очень важны для учащихся, так как предоставляют актуальную информацию о жизни людей, живущих в стране изучаемого языка, информируя обо всем, что происходит в обществе, таким образом, они углубляют и расширяют кругозор учащихся. Еще одна особенность художественных произведений в том, что они включают в себя тексты различных видов и языковых стилей, которые не так легко найти в общепринятых источниках и учебниках индонезийского языка. Огромное разнообразие художественных произведений означает большой выбор источников информации, из которых учащиеся могут выбрать для себя наиболее интересную, что создает благоприятную обстановку для работы с данным материалом. Во многих произведениях затрагиваются проблемы молодежи. Как показывает практика, обсуждение такого рода текстов интересно для студентов. Размер произведения может варьироваться от короткого рассказа до целого романа. Можно отобрать наиболее подходящие произведения для урока учитывая размер текста, сложность языка, объем новой лексики, основное содержание, и, конечно, уровень знаний учащихся.

### **Тема 36. Чтение и перевод индонезийской художественной литературы**









## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

История лингвистических учений - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497250.html>

Как найти свой путь к иностранным языкам - <http://znaniyum.com/catalog.php?bookinfo=406424>

Этнология - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394026171.html>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ              | Методические рекомендации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| практические занятия   | Важной составной частью учебного процесса в вузе являются практические занятия. Практические занятия проводятся главным образом по общественным наукам и другим дисциплинам, требующим научно-теоретического обобщения литературных источников, и помогают студентам глубже усвоить учебный материал, приобрести навыки творческой работы над документами и первоисточниками. Планы практических занятий, их тематика, рекомендуемая литература, цель и задачи ее изучения сообщаются преподавателем на вводных занятиях или в методических указаниях по данной дисциплине. Прежде чем приступить к изучению темы, необходимо прокомментировать основные вопросы плана приктики. Такой подход преподавателя помогает студентам быстро находить нужный материал к каждому из вопросов, не задерживаясь на второстепенном. На практике каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. В заключение преподаватель, как руководитель, подводит итоги практического занятия. Он может (выборочно) проверить конспекты студентов и, если потребуется, внести в них исправления и дополнения.. |
| самостоятельная работа | Самостоятельная работа студентов реализуется путем написания ими контрольных реферативных работ по выбору. Выбор темы для самостоятельной контрольной реферативной работы производится на основании перечня утвержденных тем по согласованию с преподавателем. Темы контрольных реферативных работ направлены получение самостоятельных дополнительных знаний по изучаемой дисциплине. Написание одной контрольной реферативной работы в течении учебного семестра является обязательной, но допускается написание нескольких работ по желанию студента. Объем контрольной реферативной работы должен составлять от 10 до 15 листов. Структура работы: титульный лист, введение, основной текст, заключение и список использованной литературы. Во введении обосновывается актуальность и значение рассматриваемой проблематики. В основной части раскрывается содержание темы исследования. В заключении следует обобщить результаты и сформулировать выводы. В конце работы должен быть приведен список научных источников и литературы, который должен содержать не менее 5 наименований. Контрольная реферативная работа оформляется согласно стандарту ВГУЭС 'СТП 1.005-2007.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| экзамен                | Подготовку к зачету/экзамену необходимо целесообразно начать с планирования и подбора литературы. Прежде всего, следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к зачету/экзамену, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап повторения всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на зачет/экзамен. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| зачет                  | Подготовку к зачету/экзамену необходимо целесообразно начать с планирования и подбора литературы. Прежде всего, следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к зачету/экзамену, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап повторения всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на зачет/экзамен. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "Экономика стран Азиатско-Тихоокеанского региона (Индонезийский / Вьетнамский языки)".

*Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.Б.12 Основной восточный язык*

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Экономика стран Азиатско-Тихоокеанского региона (Индонезийский / Вьетнамский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: индонезийский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

**Основная литература:**

Горбачевский, А. А. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0965-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=447873>

Реформатский А. А. Введение в языковедение [Электронный ресурс] : Учебник для вузов / А. А. Реформатский; Под ред. В. А. Виноградова. - 5-е изд., испр. - М. : Аспект Пресс, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785756703771.html>

**Дополнительная литература:**

Грамматика индонезийского литературного языка. Оглоблин А. К. Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2008. - 439 с. ISBN 978-5-288-04713-8

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-0975-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-037288-7 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=409697>

Этнология [Электронный ресурс] : Учебник / Г.Т. Тавадов. - 2-е изд. - М. : Дашков и К, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394026171.html>

Лобжанидзе, А. А. Этнокультурные регионы мира [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.А. Лобжанидзе, Д.В. Заяц. - М. : Прометей, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223979.html>

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.Б.12 Основной восточный язык

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Экономика стран Азиатско-Тихоокеанского региона (Индонезийский / Вьетнамский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: индонезийский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.